

Maria Simon

Visat núm. 18
(octubre 2014)

per Sara Serrano Valenzuela

Maria Simon (Manresa, 1970) és llicenciada en filosofia i lletres per la UAB, amb filologia hispànica i un segon cicle d'orientació lingüística. En aquesta mateixa universitat, va cursar estudis complementaris d'ètica, estètica, filosofia del llenguatge, política de l'educació i antropologia cultural. És traductora del francès a l'espanyol i al català. Entre les seves traduccions, destaquen alguns títols de Tahar Bel Jelloun, Olivier Adam i Stendhal.

Concretament, és autora de la traducció catalana de *l'Éloge de l'amitié* de Tahar Ben Jelloun, publicada per Empúries l'any 2000, amb el títol *Elogi de l'amistat*, i ha portat a l'espanyol la novel·la *Le coeur régulier* d'Olivier Adam, publicada per l'editorial El Aleph, amb el títol *La constància del corazón*, l'any 2011. Ha traduït *Féder ou le mari d'argent* de Stendhal, l'edició catalana del qual encara és inèdita. Dona de caràcter, constant i conscient de les dificultats existents en l'àmbit de la traducció literària, quan li demano per què s'hi dedica no evita el somriure: «Per a mi traduir és un acte terriblement creatiu i tinc molt en compte que he de ser respectuosa amb l'autor. La veu de l'autor sempre ha de ser respectada. Una cosa és l'original i una altra la traducció. Tenen una vida força independent perquè una traducció funciona per si sola, tot i que continuï tenint una relació amb l'original. Ho deia Umberto Eco, que les traduccions són obres diferents».

Maria Simon va ser lectora de català a la Université de Paris-Sorbonne (Paris IV) i va desenvolupar tasques docents durant el curs 1996-1997 de Thème-Version (francès-català, català-francès) i d'introducció a la literatura catalana. També va dirigir cursos de dicció i assistència lingüística de català a través de la discogràfica Harmonia Mundi. «Em trobava amb universitaris, que ja tenien una formació i el que havia de fer era regularitzar-los una mica a tots, trobar els punts comuns sobre que volien aprendre i, sobretot, esforçar-me a treballar la llengua catalana des de tots aquests punts de vista. Ha estat molt enriquidor. D'aquestes experiències destacaria l'aprenentatge que jo mateixa vaig fer en una cultura desconeguda. Jo crec que vaig aprendre molt, va ser un estudi a tot nivell perquè a Harmonia Mundi cantaven textos en català antic i va ser un repte amb una part creativa molt interessant. És una sort que et paguin per poder fer una feina com aquesta.»

Ha dut a terme projectes de traducció, correcció ortogràfica i estilística al Gabinet de Llengua i al Servei de Publicacions de la UAB. També ha fet informes de lectura i tasques editorials diverses per a Columna i Enciclopèdia Catalana. Ha col·laborat puntualment amb el diari *Regió 7* i actualment escriu per a *Núvol* articles de caràcter especialitzat.